

# 英汉植物 病理学词汇

第二版

---

AN  
ENGLISH-CHINESE GLOSSARY IN  
PLANT PATHOLOGY

《英汉植物病理学词汇》编辑委员会

中国农业出版社

# 英汉植物病理学词汇

AN

ENGLISH-CHINESE GLOSSARY IN  
PLANT PATHOLOGY

《英汉植物病理学词汇》编辑委员会

中国农业出版社

CHINA AGRICULTURE PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉植物病理学词汇/《英汉植物病理学词汇》编辑委员会编.—2 版. —北京: 中国农业出版社, 2000.7

ISBN 7-109-06178-7

I. 英... II. 英... III. 植物学: 病理学-词汇-英、汉  
IV. S432.1-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 34611 号

中国农业出版社出版  
(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)  
(邮政编码 100026)

出版人: 沈镇昭  
责任编辑 胡志江 蔡 斌

---

北京市密云县印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行  
2001 年 1 月第 2 版 2001 年 1 月北京第 1 次印刷

---

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 34.25

字数: 1 700 千字 印数: 1~3 000 册

定价: 80.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

## 编辑委员会成员

**主 编：**裘维蕃

**副主编：**陈善铭 方中达 范怀忠 王焕如 陈延熙  
季 良

**编 委：**吴友三 李扬汉 蒋震同 曾士迈 刘宗善  
尹莘耘 韩熹莱 袁嗣令 陆家云 张明厚  
范广业 陈品三 魏宁生 洪锡午 湛漠美  
姚耀文 何礼远 鲁素芸 狄原渤 梁训生  
韩金声

**审 委：**俞大绂 沈其益 仇 元 林传光 陈鸿逵  
陆大京 王鸣岐 王云章 周宗璜 周家炽  
杨新美 王清和 王铨茂 王 庄

参加该书编写的还有：

许志刚 古希昕 卢宗海 冯志新 刘 仪  
李庆基 李 进 高乔宛 杨宝君 葛启新  
张元恩 王就光 丘燕高 余卓桐 陈泰英  
柯 冲 陈锦平 许若华 冯淑芬 侯天爵  
郑冠标 司权民 洪祥千 骆学海 欧阳饶  
黄朝豪 任沪生 李丽丽 赵荣杰 陈宗懋  
陈雪芬 段若兰

## **EDITORIAL COMMITTEE MEMBERS**

**Editor in Chief:** Qiu Weifan (W.F. Chiu)

**Associate Chief Editors:** Chen Shanming, Fang Zhongda, Fan Huaizhong, Wang Huanru, Chen Yanxi, Ji Liang

**Editors:** Wu Yousan, Li Yanghan, Jiang Zhentong, Zeng Simai, Liu Zhongshan, Yin Xinyun, Han Xilei, Yuan Siling, Lu Jiayun, Zhang Minghou, Fan Guangye, Chen Pinsan, Wei Ningsheng, Hong Xiwu, Sen Momei, Yao Yaowen, He Liyuan, Lu Suyun, Di Yuanbo, Liang Xunsheng, Han Jinsheng

**Examiners:** Yu Tafu, Shen Chiyi, Qiu Yuan, Lin Chuanguang, Chen Hongkui, Lu Dajing, Wang Mingqi, Wang Yunzhang, Zhou Zonghuang, Zhou Jiazi, Yang Xinmei, Wang Qinghe, Wang Quanmao, Wang Zhuang

## **FOREWORD**

Since the dawn of the modern plant pathology, about one hundred and thirty years have elapsed. The advance of this science has been more rapid during the recent thirty years. In the earlier stages of the development of plant pathology, many technical terms had to be borrowed from medical science, botany, mycology, bacteriology, zoology etc. In the last fifty years, owing to the development of plant virology, a number of terms of molecular biology and biochemistry has been introduced into this field. The physiological plant pathology and plant pathological cytology are two new branches of plant pathological science. The technical terms used in these two related sciences naturally enter into this compilation. In addition, owing to the application of mathematical analysis of experimental data and the employment of computers in the study of epidemiology, a lot of mathematical terms, which usually appear in plant pathological papers are also included.

English language usually dominates over other languages in scientific publications. One may translate an English technical term more accurately into other languages than vice versa. Therefore the Chinese equivalents of the English technical terms are first taken into consideration. In China a pamphlet of the Chinese equivalents of English technical terms and disease names has been compiled in the early 1950s, bow ever, the scope of the terms in this pamphlet is rather narrow and the edition is out of date. To meet the need of the Chinese and English speaking plant pathologists and other scientists to read and translate the Chinese

or English plant pathological publications, the Chinese Society of Plant Pathology with the support of the Chinese Association of Agricultural Sciences and the Agricultural Publishing House, has organized a Committee of Editors to compile this new book.

The editors have endeavoured to render the Chinese equivalents of the English terms and names more accurate. Some Chinese equivalents can not be considered as perfect, yet they have long been used in Chinese literature and have to be reserved without change. The editors are quite aware that there might be some inadequate omissions in this compilation, therefore any comments, which will be profitable to the future revision, are heartily welcome and thankful.

Editor in Chief: Qiu Weifan (W.F. Chiu PhD)  
Professor of Plant Pathology  
(Beijing Agricultural University)  
Member of Biology Division (Academia Sinica)  
President, Chinese Society of Plant Pathology

# 第一版前言

植物病理学的发展，从其进入现代科学的起点算起，已有一百三十年的历史。近三十年来的进展，更为迅速。由于植物病理学在发展的早期，借用了许多医学上的术语，以后则与植物学、真菌学、细菌学及一些动物学中的术语相互通用，到了晚近的五十年中，又因植物病毒学的发展，许多生物化学和分子生物学的术语也进入了植物病理学的范畴。此外从植物生理学及细胞学中已发展出了病生理学及病理细胞学等新学科。这些学科的部分术语也成为病理学的组成部分。自从生物统计学及植物流行病学以数学分析及测算为依据，并采用了电子计算机的方法，因此又有许多必要的数学术语也加入了这个行列。

国际上的科学术语往往以英文为难，用以转译他国对等术语及名称，较为正确。在中国由英译汉的问题，在植物病理学方面虽然已经积累很多，但仍缺少一本完整的工具书。五十年代初审订的中英对照植病名词及名称一书，所取的范围较狭，而且历时已久，新词太少。为此中国植物病理学会应广大植病工作者及其他科学工作者的需要，在中国农学会及农业出版社的支持下，组织了一个英汉植物病理学词汇编辑委员会，以编辑一本新的词书，以便于英汉对译之用。

编者曾反复考虑，斟酌取舍，务求恰当，但有些术语用

之已久，虽尚难令人满意，然而已不便更动。这一编辑工作艰巨，欠当或遗漏之处恐多，尚希使用者随时指出，以便再版时增订。

北京农业大学植物病理学教授

中国科学院生物学部委员

裘维蕃博士 主编

中国植物病理学会理事长

一九八六年北京

## 第二版前言

《汉英植物病理学词汇》自 80 年代编辑、1990 年出版以来,已近 10 年。在此期间,植物病理学产生了突飞猛进的发展,特别是在现代分子生物学、基因工程技术和计算机模拟模型、网络技术的发展和渗透,使植物病理学产生了飞跃,微观方面向分子植物病理学、病原—寄主互作的分子生物学领域深入,宏观方面则向生态病理学、宏观植物病理学领域拓宽。这些新进展赋予植物病理学许多新的词汇,并大量扩展了专业相关词汇。因此,词汇的再版十分必要。

此次再版的主要变化有以下两个方面:

1. 扩增了新词条 与植物病理学密切相关的分子生物学、生物技术学术语(约 2 000 条);配合病原分类学进展,新增真菌学词条(120),细菌学词条(35),病毒学词条(54),线虫学词条(44),使词汇总词条数由原来的 8 500 增加到 10 600,病害种类由原来的 7 300 增加到 9 800。

2. 内容编排进行了更新 为方便读者检索使用,在词汇部分,将原来的汉文词目索引改为汉英词目,作为词汇的第二部分;在病名部分,将原来的植物病名索引改为汉英拉(病原)植病名称,作为词汇的第四部分;第五部分为病原拉丁学名索引,可对第三、第四部分的内容进行检索。

此次再版重在补充内容，虽然有些学名和词汇有些过时，但考虑到读者涉猎的范围较广，仍然给予保留。并对个别错误进行了纠正。补充和修改主要依据了美国植物病理学会在网络上发布的《植物病害名称》(Common Names of Plant Diseases)、美国印第安那大学在网络上发布的《生物技术在线词典》(BioTech's free online science dictionary)和日本全国农村教育协会出版的《作物病害事典》、中国农业出版社出版的《中国农业植物病害》等。

参加本书修订的有李怀方、范在丰、王昕、古勤生、陈红运、洪霓、邓丛良等参与了校对。

词书翻译、编辑、校对工作量巨大，虽经反复校对、修改，错误和不当之处依然存在，希望获得读者的指正。

中国农业大学植物病理学教授

中国科学院生物学部院士 裘维蕃博士 主编

中国植物病理学会名誉理事长

二〇〇〇年 北京

## 第二版编辑说明

一、全书分五大部分：第一部分英汉词目，将植物病理学的常用词和术语补充至 9436 条；第二部分汉英词目，是为了方便读者使用，将英汉词目内容做成中文索引并排序而成，共有 9642 条；第三部分英汉拉(病原)植病名称，共 9980 条；第四部分汉英拉(病原)植病名称，共 9270 条；第五部分为病原拉丁名索引，共有 5300 条。

二、英汉词目、英汉拉植病名称一律按英文字母顺序排列，复合词作为一个词编排。汉英词目、汉英拉(病原)植病名称一律按拼音字母顺序排列。索引按英文字母顺序排列。

三、由于第三、四部分涉及病名很多，为了节约篇幅将中文病害名称的最后一字“病”省略，只有在可能引起误会的名称后面保留。英、汉、拉和汉、英、拉词目内容之间采用空两个格排列的方法，但由于计算机排版过程会自动压缩或拉宽单词之间的间距，有时间隔会不很明显。

四、索引部分 内容包括病原的拉丁学名(属、种)、病毒的拉丁化的科名称和病毒的俗名，由于病原种以下名称难于统一且占篇幅太大，故未列入。

# 目 录

第一版前言

第二版前言

第二版编辑说明

英汉词目 ..... 1

汉英词目 .....142

英汉拉（病原）植病名称 .....275

汉英拉（病原）植病名称 .....639

病原拉丁学名索引 .....990

# 英 汉 词 目

## A

**A.C. broth** 好气菌株检出肉汤

**A-protein (A proteins)** A 蛋白

**aabormycin** 阿博霉素

**aateck** 福代硫

**Ab(antibody)** 抗体

**abacterial** 无菌的

**abaxial** 远轴的

**abbe's drawing camera** 阿伯描绘器

**aberration** 象差; 光行差

**abiogenesis** 自然发生说(无生源说)

**abiogenic** 非生物学的

**abiotic** 非生物的

**abiotic diseases** 非生物性病害

**abiotic environment** 非生物环境

**abiotic factor** 非生物因素

**abiotic pathogen** 非生物性病原

**abiotic stress** 非生物逆境

**abjection** 孢子掷出

**abkultur** 退化培养系

**ablastin** 抑殖素; 抑菌抗体; 抑癌素

**abnormal protein** 不正常蛋白质;  
异常蛋白

**abnormal value** 非正常值

**abnormality** 偏态

**ABO blood group** ABO 血型系统

**abortion** 不生育; 流产

**abradant** 磨料

**abrasion** 刮除; 磨损; 擦伤

**abrasive** 摩擦剂

**abrin (agglutinin, toxalbumin)** 相思豆  
毒蛋白

**abscisic acid** 脱落酸; 离层酸

**abscisin** 离层素; 落叶素; 脱落

**abscission** 脱落, 脱离

**abscission layer** 脱落层

**absolute error** 绝对误差

**absolute ethyl alcohol** 无水乙醇

**absolute humidity** 绝对湿度

**absolute immunity** 完全免疫

**absolute resistance** 绝对抗病性

**absolute susceptibility** 绝对感病  
性

**absolute temperature** 绝对温度

**absorb** 吸收

**absorbance (optical density)** 吸光度

**absorbent** 吸收剂

**absorbent cotton** 脱脂棉

**absorption** 吸收

**absorption spectroscopy** 吸收光  
谱法

**absorption spectrum** 吸收光谱

**absorption theory** 吸附学说

**absorption-elution method** 吸 附  
洗脱法

**absorptive surface** 吸收性表面

**abstriction** (孢子) 缢断形成

**abullate** 无泡的

**abzyme (复, abzymes)** 抗体酶

**acantha(复, -thae)** 棘; 刺

**acanthiform** 棘形

**acanthus** 刺

**acapsular** 无荚膜的

**acaricide** 杀螨剂

**acaryote** 无核体

**acaulescent** 无茎的

**accelerating death phase** 加速死亡期

**accelerating voltage** 加速电压

**acceleration phase** 加速生长期

**accentuator** 促染剂

**acceptable daily intake (ADI)** 每日最大容许摄取量

**acceptor** 受体

**acceptor site** 接受部位

**accessibility** 易接近性

**accessory filter** 辅助滤光镜

**accessory gland** 附腺

**accessory organ** 附器

**accessory pigments** 辅助色素

**accessory sexual structures** 副性器官

**acclimation** 驯化作用

**acclimatization** 驯化作用

**acrescent** 花后增大的

**accudrop** 精密滴器

**accumulation** 积累(蓄积)

**accuracy** 正确性; 准确性

**acellular** 无细胞的(非细胞的)

**acentric** 无着丝粒的

**acerate** 针形

**acervulus (复, -li)** 分生孢子盘

**acetate** 乙酸盐(乙酸酯)

**acetate-malonate pathways** 乙酸丙二酸途径

**acetic acid (ethanoic acid)** 乙酸(醋酸)

**acetic fermentation** 乙酸发酵

**Acetobacter** 醋杆菌属

**acetone (2-propanone)** 丙酮

**acetyl** 乙酰基

**acetyl-CoA metabolism** 乙酰辅酶A代谢

**acetyl-CoA synthase** 乙酰辅酶A合成酶

**acetyl group** 乙酰基

**acetyl reduction assay (acetylene reduction assay)** 乙炔还原试验

**acetyl-CoA pathway** 乙酰辅酶A途径

**acetylcholine** 乙酰胆碱

**acetylcholinesterase** 乙酰胆碱酯酶

**acetylsalicylic acid (aspirin)** 乙酰水杨酸

**acetylserotonin** 乙酰羟色胺

**achene** 瘦果

**achiral** 非手性的

**achrodextrin** 消色糊精

**achromatin** 非染色质

**achromic** 无色的

**acicula** 针

**acicular** 针状的

**aciculate** 针状划痕的

**acid curd** 酸凝酪乳

**acid declining phase** 减酸期

**acid developer** 酸性显影液

**acid dissociation constant (acid ionization constant)** 酸解离

**acid dyes** 酸性染料

**acid fast** 耐酸的; 抗酸的

**acid fast staining** 抗(耐)酸染色法

**acid fastness** 抗(耐)酸性

**acid fixer** 酸性定影液

**acid hardening fixer** 酸性坚膜定影液

**acid inclining phase** 增酸期

**acid labile** 对酸敏感

**acid proteases** 酸性蛋白酶

**acid rain** 酸雨

**acidation** 酸化

**acidic anhydride** 酸酐

**acidification** (酒中)补酸; 酸败; 酸化

**acidity injury** 酸害

**acidophil** 嗜酸生物

**acidophilia** 嗜酸性  
**acidophobous** 嗜酸的; 嫌酸的  
**acidophile** 嗜酸生物  
**acidoresistant** 抗酸的  
**acidosis** 酸中毒  
**acidulous** 有酸味的  
**acidum oroticum** 乳清酸  
**acidum panganicum** 维生素 B<sub>15</sub>  
**aciduric** 耐酸的  
**acies** 缘端  
**acne** 痤疮, 粉刺  
**acorn type** 橡实型  
**acquired disposition** 获得诱病性  
**acquired immunity** 后天免疫性;  
获得免疫性  
**acquired resistance** 后天抗病性;  
获得抗病性  
**acquired susceptibility** 获得感病  
性  
**acquisition** 获(得)毒  
**acquisition access time** 获毒始期  
**acquisition feeding** 获毒饲育  
**acquisition feeding time** 获毒饲育  
期  
**acquisition threshold period** 获毒  
限期  
**acridine orange** 吡啶橙  
**acriflavina** 吡啶黄  
**acrizane** 吡啶氯  
**acrocentric** 近端着丝粒的  
**acrogenous** 顶生的  
**acronecrosis** 顶端坏死; 向顶性坏  
死  
**acropetal** 向顶的  
**acropetal sequence** 向顶顺序  
**acrosynthesis** 端部联会  
**acrylamide gel electrophoresis**  
丙烯酰胺凝胶电泳  
**acrylonitrile** 丙烯腈  
**acsogenous** 具子囊的; 产子囊的

**actidione(cycloheximide)** 环己酸  
亚胺; 放线菌酮  
**actin** 肌动蛋白  
**actin-like protein** 类肌动蛋白  
**actinal** 口侧的  
**actinograph (actinometer)** 曝光计  
**actinomorphic** 辐射对称  
**actinomyces** 放线菌  
**Actinomycetes** 放线菌  
**actinomycetes** 放线菌类  
**actinomycin D** 放线菌素 D  
**actinomycolysis** 放线菌病  
**actinozyme** 放线菌酶  
**action potential (nerve impulse)** 动  
作电位  
**activated carbon (activated charcoal)**  
活性炭  
**activated sludge process** 活性污  
泥法  
**activating enzyme** 活化酶  
**activation** 激活作用; 活性化  
**activation energy ( $\Delta G$ )** 活化能  
**activator** 活化剂; 激活物; 致活剂  
**activator RNA** 激活血 RNA  
**active biomass** 活生物质  
**active defense** 主动防御  
**active immunity** 主动免疫性  
**active immunization** 主动免疫  
**active ingredient** 有效成分  
**active penetration** 主动侵入; 主动  
穿透  
**active protection** 积极保护; 主动  
保护  
**active resistance** 积极抗性; 主动  
抗病性  
**active site (binding site)** 活性中心  
**active transport** 主动运转  
**activity** 活性, 活度  
**actual aperture** 有效孔径; 实际孔  
径

**aculeate** 有刺的, 刺状的  
**aculeus** (复, aculei) 皮刺  
**acumen** 渐尖头  
**acuminate** 近长尖的; 渐尖的  
**acute** 急性的; 急尖的  
**acute injury** 剧烈伤害  
**acute intoxication** 急性中毒  
**acute symptoms** 急性症状  
**acute toxicity** 急性毒性  
**acycloguanosine** (acyclovir) 无环鸟苷  
**acyl carrier protein** (ACP) 酰基载体蛋白  
**acylation** 酰化作用  
**adanal(e)** 肛门附近; 接近肛门  
**adanal(e) bursa** 抱片(交合伞包到肛门附近)  
**adaptability** 适应性  
**adaptation** 适应  
**adaptive enzyme** 适应酶  
**adaptive radiation** 适应辐射  
**adaptive variation** 适应性变异  
**adaptiveness** 适应性  
**adaptor** 接合体  
**adaxial** 近轴的  
**addendum** 附加物  
**addiction** (substance abuse) 瘾, 癖嗜性  
**additive** 添加剂  
**additive action** 加成作用  
**additive effect** 累积作用  
**additive model** 加性模型  
**addorsal** 向背的  
**addorsal line** 侧背线  
**adduct** 加合物  
**adeniform** 腺形  
**adenine** 腺嘌呤  
**adenosine** 腺(嘌呤核)苷  
**adenovirus** 腺病毒  
**adenylyl cyclase** 腺苷酸环化酶

**adherence** 依附  
**adhering junction** (desmosome) 桥粒  
**adhesive agent** 固着剂  
**adhesivity** 附着力  
**adipocyte** (fat cell) 脂肪细胞  
**adipose tissue** 脂肪组织  
**aditus** 入口  
**adjuvant** 辅剂  
**administrative control** 行政控制  
**adnate** 贴生的; 直生的  
**adnexed** 狭附生的; 凹生的  
**adoptive immunity** 过继免疫  
**adoral** 口侧的  
**ADP** (adenosine diphosphate) 二磷酸腺苷  
**adsorb** 吸附  
**adsorption** 吸附  
**adult** 成虫  
**adult plant resistance** 成株抗性  
**aduncate** 渐曲的  
**adventitious** 随发性的  
**adventitious bud** 不定芽  
**adventitious root** 不定根  
**adventitious roots** 异常根  
**adventive** 外来的  
**adventral line** 腹侧线  
**adverse effect** 反效果, 副作用  
**aecidioid** 杯状的; 拟锈(孢)子器的  
**aecidium** (复, -ia) 性孢子器 (pycnium)的旧称  
**aeciospore** 锈孢子  
**aeciotelium** 锈型冬孢子堆  
**aecium**(复, -ia) 锈(孢)子器  
**aegricorpus** 染病体  
**aeration** 通气  
**aerenchyma** 通气组织  
**aerenchymous tissue** 通气组织  
**aerial** 气生的  
**aerial algae** (Acrophytes) 气生藻类